16. Cómo realizar un *slam* en el aula. La traducción como herramienta pedagógica

James Kelly
Edinburgh Napier University / Heriot-Watt University
j.kelly@hw.ac.uk

RESUMEN

Despreciado durante largos años, en la última década se ha visto un interés renovado en la traducción como herramienta pedagógica en el aprendizaje de una lengua extranjera. Este artículo describe cómo adaptar para el aula el formato *slam* (o batalla de traducción en vivo), en lo cual dos traductores presentan sus versiones de un mismo texto al mismo tiempo). Se trata de una actividad que ofrece una manera dinámica de incorporar la traducción en el proceso de aprendizaje, aprovechando los beneficios de aprendizaje entre pares y fomentando la reflexión crítica sobre la habilidad de escribir en un segundo idioma. El articulo empieza por considerar cómo elegir un texto adecuado para realizar un *slam*, abordando factores como su tamaño, su temática y su estilo. Luego se explicará cómo la teoría Skopos de traducción se puede utilizar para la preparación de la actividad, otorgando a los alumnos un marco para reflexionar sobre las cualidades que constituyen una «buena» traducción. Luego se examinará cada uno de los pasos para realizar el *slam*: primero, cómo guiar a los estudiantes en la preparación del texto,

incorporando tanto el trabajo individual como la revisión entre pares; segundo, cómo presentar las dos versiones diferentes del texto en un formato apropiado, llevando a cabo el *slam*; y, por último, cómo facilitar una reflexión grupal sobre las diferentes versiones del texto creadas por los estudiantes y los puntos y observaciones que surgen durante el proceso.

PALABRAS CLAVE

Traducción, *slam*, expresión escrita, corrección entre pares, alumnos avanzados.

ABSTRACT

Translation slams, where two translators present their versions of the same text in parallel, have become popular among professional translators to hone their skills. This presentation will look at how to use the slam format in a classroom activity as a specific case of using translation for language learning. After being shunned for many years, there has been a resurgence in interest in including translation as part of a broader repertoire of teaching activities. This presentation will present the slam as a dynamic way of incorporating translation into the classroom, with benefits ranging from peer learning and critical reflection, through to increased awareness of what constitutes fluent and accurate writing in L2. It will begin with some reflections on how to choose suitable texts for a slam, in terms of length, subject matter and style. It will then discuss how Scopos and functionalist theories of translation can be used to help students reflect on what makes a good translation in preparation for the activity. We will then look at each of the different steps of running a slam: first, how to guide students in their preparation of the text, incorporating both individual work and collaborative peer review; second how to present the two different versions of the text in the appropriate format and run the slam; and, lastly, facilitating a wrap-up session to reflect on the different versions produced by students and the issues that arise. The presentation will conclude by summarising some of the benefits and learning outcomes of the 'slam' format, including promoting peer learning, critical reflection and stimulating an awareness of different ways of expressing the same idea in the target language.

KEYWORDS

Translation, slam, written expression, peer correction, advanced learners.

1. INTRODUCCIÓN: SOBRE EL USO DE LA TRADUCCIÓN EN EL AULA

Durante largos años, la traducción fue mirada como el patito feo de la pedagogía de los idiomas. Guy Cook, experto en el campo quien ha estudiado la historia de su uso y desuso a fondo, describe su estatus durante el siglo XX, como nada menos de «una paria», observando que «hacia el fin del siglo, con la excepción al nivel universitario, ya no se prestaba atención a la traducción como un candidato serio para ayudar en el aprendizaje de otro idioma» (traducido de Cook, 2010, p. XV). Esta situación, nos cuenta Cook, es debido al hecho de que, a partir del fin del siglo XIX, y como producto del auge de nuevas metodologías de enseñanza que privilegiaron la comunicación, las teorías y metodologías de antaño de la traducción de gramática cayeron en desuso y la producción oral pasó a ser el aspecto más valorizado en el aprendizaje de los idiomas. No obstante, durante los últimos años, se ha visto un interés renovado en el uso de la traducción en el aula, junto con un reconocimiento de su gran potencial para facilitar el aprendizaje de los idiomas.

El estudio de Cook se publicó ya hace más de una década y su título *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment* (*La traducción en la enseñanza de idiomas: Un argumento para su reevaluación*) es bastante revelador. Al menos en parte, este renacimiento se debe al hecho de que, gracias al surgimiento de la traductología como una disciplina académica en la segunda mitad del siglo XX, ya tenemos un entendimiento mucho más complejo de la traducción. Sabemos que se trata de mucho más de un mero proceso de buscar equivalentes en otro idioma y somos conscientes de la multitud de factores que influyen en la producción y recepción de las traducciones. Gracias a esta conciencia, la traducción ya es vista como un proceso creativo, una especie de juego de diferencias entre dos culturas y lenguas. Estas nuevas perspectivas sobre la traducción son plasmadas en el excelente libro escrito por Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez y Carme Calduch,

publicado en 2018, cuyo título, *Mundos en Palabras: Learning Advanced Spanish through Translation*, nos invita de entrada sumergirnos en el fascinante mundo de la traducción. Estas tres autoras plantean la posibilidad de que más de un renacimiento, estamos presenciando un verdadero giro hacia la traducción, o «translation turn», en el aprendizaje de los idiomas. Reclaman además la inclusión de la traducción como «la quinta destreza», junto con las cuatro tradicionales (la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión auditiva y la comprensión lectora), y nos recuerdan que la mediación interlingüística juega un papel clave en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, evidenciando el reconocimiento institucional de su importancia (Carreres y otras, 2018, p. xviii; véase también Colina y Lafford, 2017). Según el Consejo Europeo, «mientras la interacción enfatiza el uso social del lenguaje, la mediación la abarca y la transciende, enfocándose en la construcción del sentido y/o facilitando la comunicación a través de barreras lingüísticas y comunicativas» (traducido de Consejo de Europa, 2022: 32; véase también Consejo de Europa, 2020: 35-36).

Es en el contexto de este renacimiento que este artículo reflexiona sobre una manera específica en la cual podemos aprovechar de la traducción en nuestras clases de español: el *translation slam*. Se describirá los cuatros pasos principales para realizar un *slam* de traducción en el aula: (1) la elección del texto, (2) el proceso de traducción, (3) el *slam* en sí mismo, y (4) la retroalimentación y la reflexión final. Con esta descripción, el artículo resaltará algunas de las posibilidades pedagógicas de la traducción para trabajar la competencia escrita, junto como el potencial para fomentar la conciencia de las diferencias lingüísticas y culturales que condicionan el proceso de la traducción.

2. EL CONCEPTO DEL *SLAM*

El concepto *slam* nació en los años 1980 en Estados Unidos y se refiere a un concurso de poesía en vivo en el cual los poetas toman turnos presentando su obra en frente de un jurado compuesto de miembros del público (Somers-Willett, 2014). Durante los últimos años, este formato de presentar la obra en público ha sido adoptado en el mundo de la traducción y los traductores profesionales, sobre todo en los países

anglohablantes, para el perfeccionamiento de sus habilidades y también para eventos que buscan visibilizar un trabajo a menudo invisible a un público general.

Ha sido difícil encontrar ejemplos de este tipo de evento en el mundo hispanohablante. Uno de los pocos ejemplos se trata de una «batalla de traducciones en vivo» organizado por el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona para conmemorar el Día Internacional de la Traducción en el año 2017 (CCCB, 2017). Otra posible traducción del concepto sería la palabra «duelo», en el sentido de un «duelo de traductores» y aunque no se han encontrado ejemplos de este uso, tal vez merece la pena comentar que, en francés, se ha adoptado el neologismo de *traduel*, como acrónimo formado por la raíz de *traduction* y *duel*.

Sea cual sea la traducción, el concepto se basa en una especie de batalla o duelo donde dos traductores que han preparado dos versiones de un mismo texto se turnan presentando su versión mientras debaten y defienden sus traducciones junto con el público, abriendo paso a un debate cargado de reflexiones críticas en torno al acto de la traducción, inspiradas por las dos versiones del texto. El potencial pedagógico de este formato es alto, lo cual nos lleva a una segunda pregunta: si los participantes de un *slam* realizado por traductores profesionales pueden aprender de este tipo de encuentros, ¿podemos captar esta energía y aprovechar este potencial en nuestra clase?

3. ADAPTACIÓN DEL FORMATO AL AULA

El resto de este artículo explicará los aspectos principales de adaptar este formato para la enseñanza de idiomas. De este modo, se tratarán los cuatro pasos principales para realizar un *slam*: el primero, la elección del texto, pues es fundamental que el texto seleccionado se preste a la generación de traducciones divergentes; el segundo, la preparación de la traducción por el estudiantado; el tercero, la presentación de las traducciones, o sea el *slam* en sí mismo, y por último tenemos la reflexión y retroalimentación, una actividad clave al final de la clase para cerrar el círculo de aprendizaje. Aquí es importante aclarar que los pasos descritos en este artículo están pensados principalmente

para alumnos con un nivel avanzado de español (nivel C1 del MCER; Consejo de Europa, 2020), aunque no hay impedimento a su adaptación a niveles inferiores.

3.1 La elección del texto

La elección del texto es un paso fundamental, pues si no se escoge bien el texto (por ejemplo, si escogemos algo demasiado «fácil» que no se presta a generar traducciones divergentes), lo más probable es que las versiones terminen por ser muy parecidas y por lo tanto no habrá tanto que debatir durante la presentación. Es importante aclarar que estamos buscando un texto en inglés (un extracto de alrededor de 250 palabras), pues gran parte de lo que queremos probar y desarrollar durante esta actividad es la competencia escrita de los alumnos en español. Como veremos más adelante, lo ideal sería tener dos textos paralelos, o sea un texto en español con una traducción al inglés o un texto en inglés con una traducción al español. Esta decisión de trabajar con textos paralelos nos da una gran ventaja a la hora de la reflexión final sobre las traducciones, pues proveer a los alumnos con una versión del texto original en español les permite comparar su versión y reflexionar aún más sobre las decisiones que se han tomado en el proceso de traducción.

Un ejemplo de un tipo de texto que funciona bien sería un artículo con referencias culturales, una escritura bastante idiomática, y modismos que no se traduzcan fácilmente al español, pues queremos un texto que genere desafíos que van a obligar a los alumnos a reescribirlo en español y no solamente a traducirlo palabra por palabra. La elección del texto también nos ofrece una oportunidad para reflexionar sobre nuestros objetivos pedagógicos de la actividad. Estos pueden ser bastante generales, tales como:

- comprender un texto complejo sobre un tema de actualidad;
- trabajar la mediación interlingüística e intercultural y ser capaz de transmitir toda la información de un texto complejo con adaptaciones para la cultura de destino;
- trabajar la producción escrita;
- practicar la coevaluación y correvisión.

Sin embargo, también es posible de diseñar la actividad para trabajar elementos más específicos, por ejemplo, ciertos aspectos de la gramática, como tiempos verbales y los conectores, o el dominio del alumnado dentro de un campo especializado (p.ej. los negocios).

3.2 La preparación de las traducciones

Seleccionado ya el texto a traducir, se puede proceder a la siguiente etapa: la preparación de las traducciones, paso que ocupará alrededor de una hora de tiempo de nuestra clase. El primer punto para destacar aquí es la formulación de las instrucciones para los alumnos. Aquí, podemos apoyarnos en la teoría de Skopos del traductólogo Hans Vermeer, la cual hace hincapié tanto en la claridad del fin de la traducción, como en el receptor del texto (Reiss y Vermeer, 1996). Como nos explica Nord, «en el marco de esta teoría, uno de los factores más importantes que determinan el propósito de una traducción es el destinatario, es decir, el receptor o público al que va dirigido el texto meta, con su bagaje general, sus expectativas y sus necesidades específicas» (2018, p. 16). Entonces hay dos componentes que podemos destacar aquí: un contexto específico para situar la traducción y el tipo de texto que queremos recibir. Consideremos las instrucciones siguientes: «Una aerolínea británica ha encargado la traducción del siguiente artículo para su revista de viajes. Más que traducir el texto literalmente, han pedido algo que capte el espíritu del texto original: un texto que sus clientes españoles puedan disfrutar como si fuera escrito en su propio idioma». Estas instrucciones proveen al alumnado de contexto concreto (una revista de viajes) y una descripción del tipo de texto que deberían producir, recalcando el mensaje que no se busca una traducción literal sino un texto reescrito en español. Sin embargo, tal como se mencionó cuando tratamos la elección del texto en la descripción del primer paso, también es posible diseñar las instrucciones para tomar en cuenta objetivos pedagógicos específicos, por ejemplo, trabajar la incorporación de conectores de relativo o tiempos verbales específicos como los tiempos del subjuntivo.

Habiendo elegido el texto para el *slam* y preparado las instrucciones para el alumnado, ahora se puede comenzar con el proceso de la traducción, el cual procede en dos etapas: la primera se trata de una traducción individual y la segunda de una revisión entre pares, durante la

que cada pareja prepara una versión definitiva del texto a base de sus dos traducciones. Ambas etapas, tanto la traducción individual como la corrección entre pares, nos dan una oportunidad de circular por el aula, leyendo y comentando sobre las traducciones en curso. También nos permite identificar dos parejas para presentar sus traducciones frente a la clase durante el próximo paso, el *slam*. Lo fundamental aquí es escoger dos traducciones suficientemente diferentes para generar un debate en el aula y estimular las contribuciones de los demás.

En cuanto a la parte de la traducción individual, aquí hay dos posibilidades: la primera es que los participantes preparen la traducción antes de la clase y que cada uno traiga su texto hecho. Sin embargo, la gran desventaja de esta alternativa es la posibilidad que no todos realicen esta tarea preparativa. Además, es imposible controlar el uso de la tecnología y herramientas de traducción automática como Deepl y Google Translate en la preparación de su versión del texto. Por lo tanto, se recomiende la segunda alternativa: la traducción *in situ*. En este caso, se necesita tiempo para la preparación de su traducción, por ejemplo, una hora, y con una segunda hora dedicado a realizar el *slam*. Aquí es fundamental poner reglas claras sobre las herramientas (diccionarios, recursos electrónicos, etc.) permitidas durante el proceso. A este respecto, una idea para hacer el proceso más didáctico es crear una mesa con libros de referencia (p.ej. un diccionario bilingüe y un diccionario monolingüe) y un computador. Entonces, se puede entregar a cada estudiante unos billetes o fichas que se pueden canjear por una oportunidad de realizar una consulta a estos recursos (p.ej. ocho fichas por persona; para consultar un diccionario en papel cuesta una ficha, y una búsqueda en Google dos). De esta manera, se puede controlar el empleo de los materiales de referencia, fomentando una reflexión crítica sobre su uso y evitando que un alumno tenga ventaja sobre otro.

Terminada la etapa de la traducción individual, se puede proceder a la revisión entre pares, la cual busca fomentar la capacidad de autorrevisión y la reflexión crítica sobre la escritura. Si conocemos bien a los alumnos, aprovechamos esta oportunidad para escoger las parejas de tal manera que maximice las posibilidades de este tipo de aprendizaje y para emparejar la cancha, evitando que una pareja con dos alumnos muy

fuertes tenga una ventaja sobre los demás. En cuanto al procedimiento, conviene que primero cada pareja intercambie sus textos y cada alumno revise la traducción de su pareja. Para esta actividad, se pueden emplear lápices de color rojo y verde, realizando una primera corrección en rojo para identificar errores (ortografía, significado incorrecto, etc.) y una segunda en verde para pensar en sugerencias para mejorar la traducción (p.ej., instancias donde sea demasiado literal) (Byrd, 2008). Terminadas estas dos correcciones, las parejas pueden proceder a combinar sus traducciones para producir una versión definitiva del texto y entregarla a su profesor.

Si la clase es de larga duración, este es un buen momento para tomar una pequeña pausa antes de comenzar el *slam*. En el caso de que nuestras clases sean más cortas, esto sería un buen lugar para terminar la primera clase, guardando el *slam* para la próxima. En ambos casos, este espacio nos sirve para crear el archivo que contiene las dos traducciones que se van a presentar durante el evento principal. Este segundo paso preparativo se cierra escogiendo a las dos parejas que van a presentar y preparando un documento como el de la Tabla 1, el cual se mostrará en la pantalla principal durante la etapa del *slam*, permitiendo a toda la clase seguir las dos traducciones en paralelo.

Pareja 1 (versión en español)	Texto original (en inglés)	Pareja 2 (versión en español)
Traducción del título por pareja 1	Título del texto original	Traducción del título por pareja 2
Traducción de la primera frase por pareja 1	Primera frase del texto original	Traducción de la primera frase por pareja 2
Traducción de la segunda frase por pareja 1	Primera frase del texto original	Traducción de la segunda frase por pareja 2

Tabla 1. Ejemplo de la tabla para mostrar las dos traducciones en paralelo

3.3 ¡Qué comience la batalla!

Preparado este cuadro, en la segunda mitad de nuestra clase o en nuestra segunda clase, según corresponda, podemos invitar a las dos parejas a ponerse en frente de la clase y dar el comienzo al *slam*. Como muchas actividades, se puede apreciar que aquí, por la parte del profesor, el trabajo preparativo es la parte más difícil. Por turnos, el profesor lee la frase en inglés; la primera pareja lee su traducción; y después la segunda. Por cada frase, dejamos un pequeño espacio para hacer preguntas que estimulen una reflexión sobre las traducciones, tales como:

- ¿Qué nos gusta de ellas? ¿qué no nos gusta?
- ¿Hay alguna que prefiramos más que la otra? ¿por qué?
- ¿Alguien quiere sugerir otra traducción?
- ¿Hay aspectos culturales o lingüísticos que dificultan la traducción de la frase?

Al terminar la lectura y las conversaciones sobre la traducción, podemos proceder al cuarto y último paso, la reflexión final.

3.4 La reflexión final

Cuando llega la hora de cerrar la actividad, una forma de hacerlo es a través de una votación en la cual los alumnos que no presentaron votan por su versión preferida entre las dos parejas que presentaron, tomando en cuenta tanto la traducción misma como el desempeño de los ponentes durante el debate. Esto se puede hacer otorgando pequeños pedazos de papel para permitir una votación anónima y, para hacer la actividad más didáctica, se puede entregar un premio simbólico (p.ej. unos chocolates o libros) a la pareja ganadora. También podemos aprovechar este momento para preguntar a los alumnos por cuál de las dos traducciones votaron y por qué, dando paso a una conversación más general sobre la impresión creada por cada texto y las técnicas y habilidades inherentes al arte de traducir.

Terminada esta sesión de reflexión, ahora llega el momento de revelar al alumnado la versión paralela del texto en español y compartirlo con la clase (en el primer paso ya habíamos elegido un texto con versiones en ambos idiomas). En este último paso, los propósitos son dos. En primer lugar, permite a los alumnos, después de haber estado absortos en los pequeños detalles del texto, ver resueltos los problemas que han encontrado durante el proceso de traducción y el *slam*. En segundo lugar, permite terminar la sesión con una reflexión sobre los eventuales cambios que hayan ocurrido durante el proceso de traducción, resaltando que no siempre es posible mediar entre dos mundos lingüístico-culturales a través de un proceso de búsqueda de equivalencias directas entre un idioma y otro. Más bien al contrario, las diferencias lingüísticas y culturales requieren habilidades más allá de las cuatro tradicionales de la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión auditiva y la comprensión lectora.

4. CONCLUSIONES

Este artículo ha resumido los cuatros pasos principales para realizar un *slam* de traducción en el aula: (1) la elección del texto, (2) el proceso de traducción, (3) el *slam* en sí mismo, y (4) la retroalimentación y reflexión para cerrar el proceso. En su bosquejo de la actividad, contextualizado como parte de un renacimiento del interés por la traducción como una forma didáctica de facilitar el aprendizaje de un idioma extranjero, ha buscado destacar tanto las posibilidades pedagógicas de la traducción para trabajar la competencia escrita de los alumnos con niveles ya avanzados de español, como señalar su potencial para fomentar la conciencia en torno a las diferencias lingüísticas y culturales que separan los dos mundos. Como actividad, el *slam* nos ofrece una forma de introducir al alumnado al mundo de la mediación interlingüística, siendo una competencia clave que nos recuerda que, si bien estamos en un mundo en el cual la tecnología nos facilita cada vez más el acceso a las palabras de otras lenguas, tanto el lenguaje como la comunicación van mucho más allá de las palabras que utilizamos en el proceso de expresarnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ángeles, C., Noriega-Sánchez, M. y Calduch, C. (2018). *Mundos en Palabras: Learning Advanced Spanish through Translation*. London: Routledge.

Byrd, D. (2008). 'Practical Tips for Implementing Peer Editing Tasks in the Foreign Language Classroom', *Foreign Language Annals*, 36 (3), pp. 434-441.

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB). (2017). *Slam de traducción. Batalla de traducciones en vivo* [en línea]. www.cccb.org/es/actividades/ficha/slam-de-traduccion/227279 (Noviembre, 23, 2023).

Colina, S., y Lafford, B.A. (2017). 'Translation in Spanish language teaching: the integration of a «fifth skill» in the second language curriculum', *Journal of Spanish Language Teaching,* 4 (2), pp. 110-123.

Consejo de Europa (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume*. Estrasburgo: Council of Europe Publishing.

Consejo de Europa (2022). *Enriching 21st-century Language Education: The CEFR Companion volume in practice*. North, B. y otros (eds.). Estrasburgo: Council of Europe Publishing.

Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press.

Nord, C. (2018). *Traducir, una actividad con propósito*. Berlín: Frank and Timme.

Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Somers-Willett, S. (2014). 'From Slam to Def Poetry Jam: Spoken Word Poetry and its Counterpublics', *Liminalities: A Journal of Performance Studies*, 10 (3/4), pp. 1-23.